

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Bρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ἡβῇ** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**.  
nun in Jugend mein Stärke Körper.
- [3] **πρώτου**<sup>AdvSup</sup> **μέν**, **ἡνίκ'** **ἐμμανὲς**<sup>AdjN</sup> **Ἥρας**<sup>G</sup> **ὑπο**<sup>Prp</sup>  
Nύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>
- [4] **ἐπειτά** **γ'** ἀμφὶ **γῆγενῃ** **μάχην** **δορὸς**
- [5] **ἐνδέξιος** σὼ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγώς**
- [6] **Ἐγκέλαδον**<sup>PräAkt</sup> **ἰτέαν**<sup>PräAkt</sup> **εἰς**<sup>PräAkt</sup> **μέσσην**<sup>N</sup> **θενών**<sup>G</sup> **δορί**<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [7] **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδών**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**,<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- ich;
- [8i] **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδών**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**,  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: **ἔκτεινα**—<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**,<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδών**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>A</sup> **λέγω**,<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: **οὐ** **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**,<sup>A</sup> **ἐπεὶ** **καὶ** **σκῦλ'**<sup>A</sup> **ἔδειξα**<sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ**.<sup>D</sup>  
da auch dem Bacchanten.
- [10] **μῆνιν**<sup>A</sup> **ἄειδε**<sup>PräAktImv</sup> **θεᾷ**<sup>V</sup> **Πηληϊάδεω**<sup>G</sup> **Ἀχιλλῆος**<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα<sup>N</sup> Ἥρα Ἥρα<sup>AorAkt</sup> Ἥρα<sup>AdjN</sup> Ἥρα<sup>A</sup>  
Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἠῦθονον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg) λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> (Part) ἠῦθονον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>(SpezialTag)  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὥς ? ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν,<sup>AorAkt</sup> ὥς ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἥρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἡδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέρχεται.<sup>PräM/P</sup>  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei begrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον' <sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe
- [18b] [Καρῖων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik
- [18d] [Καρῖων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre
- [19c] [Καρῖων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]:

ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:

ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]:

φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:

μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse

[18i] [Χρεμύλος]:

ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]:

ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]:

μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]:

τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος]:

τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i]

πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]:

ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]:

ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]:

φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]:

μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]:

φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]:

μῆνιν<sup>A</sup>  
Zorn

[777i]

οὐλομένην<sup>AdjA</sup>  
verderblich,

[333] [Καλονίκη]:

μῆνιν<sup>A</sup>  
Zorn

[777i]

ἄειδε<sup>PräAktImv</sup>  
sing

[333]

οὐλομένην<sup>AdjA</sup>  
verderblich,

[777i]

ἣ<sup>N</sup>  
die

[333]

ἣ<sup>N</sup>  
die

[777i]

μυρί<sup>AdjA</sup>  
unzählige

[333]

μυρί<sup>AdjA</sup>  
unzählige

[777i]

θεᾶ<sup>V</sup>  
Göttin

[333]

θεᾶ<sup>V</sup>  
Göttin

[777i]

Πηληϊάδεω<sup>G</sup>  
des Peleus Sohnes

[333]

Πηληϊάδεω<sup>G</sup>  
des Peleus Sohnes

[777i]

Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
des Achilleus

[333]

Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
des Achilleus

[777i]

ἄλγε<sup>A</sup>  
Schmerzen

[333]

ἄλγε<sup>A</sup>  
Schmerzen

[777i]

ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
setzte,

[333]

ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
setzte,

## Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]:	<b>μῆνιν<sup>A</sup></b> Zorn	<b>ἄειδε<sup>PräAktImv</sup></b> sing	<b>θεᾶ<sup>V</sup></b> Göttin	<b>Πηληϊάδεω<sup>G</sup></b> des Peleus Sohnes	<b>Ἀχιλλῆος<sup>G</sup></b> des Achilleus	
[9i] [Καλονίκη]:	<b>οὐλομένην<sup>AdjA</sup></b> verderblich,	<b>ἣ<sup>N</sup></b> die	<b>μυρί<sup>AdjA</sup></b> unzählige	<b>Ἀχαιοῖς<sup>D</sup></b> den Achaiern	<b>ἄλγε<sup>A</sup></b> Schmerzen	<b>ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup></b> setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 ==) kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosa-kommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ὕκλωπες<sup>N</sup>** **οἰκοῦσιν<sup>N</sup>** **ἄντρ<sup>A</sup>** **ἔρημ<sup>AdjA</sup>** **ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>**  
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] **τούτων<sup>G</sup>** **ἐνός<sup>G</sup>** **ληφθέντες<sup>N</sup>** **ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **δόμοις<sup>D</sup>**  
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] **δοῦλοι<sup>N</sup>** **καλοῦσι<sup>PräAkt</sup>** **δ' αὐτὸν<sup>A</sup>** **ὧ<sup>D</sup>** **λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>**  
 Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] **Πολύφημον<sup>A</sup>** **ἀντὶ<sup>Prp</sup>** **δ' εὐίῳ<sup>AdjG</sup>** **βακχευμάτων<sup>G</sup>**  
 Polyphēmon· statt froher Bakchos Feiern
- [26] **ποιμνας<sup>A</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>** **ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>**  
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] **παῖδες<sup>N</sup>** **μὲν οὖν μοι<sup>D</sup>** **κλιτύων<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>**  
 Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] **νέμουσι<sup>PräAkt</sup>** **μῆλα<sup>A</sup>** **νέα<sup>AdjA</sup>** **νεοὶ<sup>AdjN</sup>** **πεφυκότες<sup>N</sup>** **PerAkt**  
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] **ἐγὼ<sup>N</sup>** **δὲ πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup>** **πίστρα<sup>A</sup>** **καὶ σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **στέγας<sup>A</sup>**  
 ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] **μένων<sup>N</sup>** **PräAkt** **τέταγμαί<sup>PerM/P</sup>** **τάσδε<sup>A</sup>** **τῷδε<sup>D</sup>** **δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>**  
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι<sup>D</sup>** **δεῖπνων<sup>G</sup>** **ἀνοσίῳ<sup>AdjG</sup>** **διάκονος<sup>N</sup>**  
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] **καὶ νῦν<sup>Adv</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **προσταχθέντ'<sup>A</sup>** **ἀναγκαίως<sup>Adv</sup>** **ἔχει<sup>PräAkt</sup>**  
 nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] **σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **σιδηρᾷ<sup>AdjD</sup>** **τῇδε<sup>D</sup>** **μ' <sup>A</sup>** **ἀρπάγῃ<sup>D</sup>** **δόμους<sup>A</sup>**  
 zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ὥς τόν<sup>ArtA</sup>** **τ' ἀπόντα<sup>A</sup>** **δεσπότην<sup>A</sup>** **Κύκλωπ' <sup>A</sup>** **ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
 den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup>** **ἄντροις<sup>D</sup>** **μῆλά<sup>A</sup>** **τ' ἐσδεχώμεθα<sup>PräM/PKj</sup>**  
 reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.

- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Adv</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
 schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποιῖμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
 Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> χῶτε<sup>Adv</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
 gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'<sup>PräAkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P  
 tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
 Kind edler der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
 edler aus Müttern,
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
 wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Adv</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> Pr ὑπήμενος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
 an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Adv</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνῃ;<sup>N</sup>  
 grasreich Weiden;
- [46] δινᾷέν<sup>AdjN</sup> θ'<sup>Adv</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
 wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
 in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
 den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

### Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Adv</sup>; οὐ<sup>Adv</sup> τᾷδε<sup>D</sup> Pr νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
 —pst. an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
 Hang kühl;
- [51] ὦ<sup>ij</sup>, ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> Pr  
 hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
 —geh weg o geh weg o Hörner—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
 Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
 des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας<sup>A</sup>** **ΠρᾶAkt** **μαστοῦς<sup>A</sup>** **χάλασον<sup>A</sup>** **AorImvAkt**  
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] **δέξαι<sup>A</sup>** **AorImvM/P** **θηλαῖσι<sup>D</sup>** **σποράς<sup>A</sup>**  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἃς<sup>A</sup>** **Pr** **λείπεις<sup>PräAkt</sup>** **ἄρνων<sup>G</sup>** **θαλάμοις<sup>D</sup>**  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup>** **σ<sup>A</sup>** **Pr** **ἄμερόκοιτοι<sup>N</sup>**  
begehren dich tags Liegende
- [59] **βλαχαῖ<sup>N</sup>** **σμικρῶν<sup>AdjG</sup>** **τεκέων<sup>G</sup>**  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς<sup>Prp</sup>** **αὐλὰν<sup>A</sup>** **πότε<sup>Adv</sup>** **ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>**  
in Hof wann wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ<sup>N</sup>** **τάδε<sup>N</sup>** **Pr** **Βρόμιος<sup>N</sup>** **οὐ<sup>N</sup>** **τάδε<sup>N</sup>** **Pr** **χοροὶ<sup>N</sup>**  
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι<sup>N</sup>** **τε** **θυρσοφόροι<sup>N</sup>**  
Bakchen Thyrsos Träger,
- [65] **οὐ<sup>N</sup>** **τυμπάνων<sup>G</sup>** **ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>**  
der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις<sup>D</sup>** **παρ<sup>Prp</sup>** **ὕδροχύτοις<sup>AdjD</sup>**  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ<sup>N</sup>** **οἶνου<sup>G</sup>** **χλωραὶ<sup>AdjN</sup>** **σταγόνες<sup>N</sup>**  
des Weines grüne Tropfen·
- [68] **οὐδ<sup>N</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **Νύσα<sup>D</sup>** **μετὰ<sup>Prp</sup>** **Νυμφᾶν<sup>G</sup>**  
in Nysa mit Nymphen
- [69] **ἱακχον<sup>Ij</sup>** **ἱακχον<sup>Ij</sup>** **ᾠδὴν<sup>A</sup>**  
iakchon iakchon Lied
- [70] **μέλπω<sup>PräAkt</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **Ἀφροδίταν<sup>A</sup>**  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] **ἄν<sup>A</sup>** **Pr** **θηρεύων<sup>N</sup>** **ΠρᾶAkt** **πετόμαν<sup>AdjA</sup>**  
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις<sup>D</sup>** **σὺν<sup>Prp</sup>** **λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>**  
Bakchen mit weiß fűßigen
- [73] **ὦ<sup>Ij</sup>** **φίλος<sup>AdjV</sup>**  
o Freund·
- [74] **ὦ<sup>Ij</sup>** **φίλε<sup>AdjV</sup>** **Βακχεῖε<sup>V</sup>** **ποῖ<sup>Adv</sup>** **οἰοπολεῖς<sup>PräAkt</sup>**  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] **ποῖ<sup>Adv</sup>** **ξανθὰν<sup>AdjA</sup>** **χαίταν<sup>A</sup>** **σεῖεις<sup>PräAkt</sup>**  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ<sup>N</sup>** **Pr** **δ<sup>N</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **σὸς<sup>AdjN</sup>** **πρόπολος<sup>N</sup>**  
ich der dein Diener
- [77] **θητεύω<sup>PräAkt</sup>** **Κύκλωπι<sup>D</sup>**  
diene dem Kyklopen
- [78] **τῷ<sup>ArtD</sup>** **μονοδέρκτῃ<sup>AdjD</sup>** **δοῦλος<sup>N</sup>** **ἀλαίνων<sup>N</sup>** **ΠρᾶAkt**  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] **σὺν<sup>Prp</sup>** **τῷδε<sup>D</sup>** **Pr** **τράγου<sup>G</sup>** **χλαῖνᾱ<sup>D</sup>** **μελέᾳ<sup>AdjD</sup>**  
mit dieser des Bockes Mantel elend

[81] **σᾶς**<sup>AdjG</sup> **χωρίς**<sup>Prp</sup> **φιλίας**<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: **σιγήσατ'**<sup>AorImvAkt</sup> **ῶ**<sup>ij</sup> **τέκν'**<sup>V</sup> **ἄντρα**<sup>A</sup> **δ'** **ἐς**<sup>Prp</sup> **πετρηρεφῇ**<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte

[83] **ποιμένας**<sup>A</sup> **ἀθροῖσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **προσπόλους**<sup>A</sup> **κελεύσατε**<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: **χωρεῖτ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἀτὰρ** **δὴ** **τίνα**<sup>A</sup> **πᾶτερ**<sup>V</sup> **σπουδὴν**<sup>A</sup> **ἔχεις**<sup>PräAkt</sup>  
geht welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: **ὁρῶ**<sup>PräAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄκταις**<sup>D</sup> **ναὸς**<sup>A</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **σκάφος**<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] **κώπης**<sup>G</sup> **τ'** **ἀνακτας**<sup>A</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **στρατηλάτῃ**<sup>D</sup> **τινὶ**<sup>D</sup>  
der Ruder Herren mit Heer führer irgendeinem

[87] **στείχοντας**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τόδ'**<sup>A</sup> **ἄντρον**<sup>A</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δ'** **αὐχέσι**<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle um Hälsen

[88] **τεύχη**<sup>A</sup> **φέρονται**<sup>PräM/P</sup> **κενά**<sup>AdjA</sup> **βορᾶς**<sup>G</sup> **κεχρημένοι**<sup>N</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] **κρυσσοῦς**<sup>A</sup> **θ'** **ὕδρηλούς**<sup>AdjA</sup> **ῶ**<sup>ij</sup> **ταλαίπωροι**<sup>AdjN</sup> **ξένοι**<sup>N</sup>  
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,

[90] **τίνες**<sup>N</sup> **ποτ'** **εἰσίν**<sup>PräAkt</sup> **οὐκ** **ἴσασι**<sup>PräAkt</sup> **δεσπότην**<sup>A</sup>  
welche sind; wissen sie Herrn

[91] **Πολύφημον**<sup>A</sup> **οἷός**<sup>N</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **ἄξενον**<sup>AdjA</sup> **στέγην**<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] **τῇνδ'**<sup>A</sup> **ἐμβεβῶτες**<sup>N</sup> **καὶ** **Κυκλωπίαν**<sup>AdjA</sup> **γνάθου**<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer

[93] **τῇν**<sup>ArtA</sup> **ἀνδροβρῶτα**<sup>AdjA</sup> **δυστυχῶς**<sup>Adv</sup> **ἀφιγμένοι**<sup>N</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] **ἀλλ'** **ἤσυχoi**<sup>AdjN</sup> **γίγνεσθ'**<sup>PräM/Plmv</sup> **ἴν'** **ἐκπυθώμεθα**<sup>AorMedKnj</sup>  
ruhig werdet, aus erfahren wir

[95] **πόθεν**<sup>Adv</sup> **πᾶρεισι**<sup>PräAkt</sup> **Σικελὸν**<sup>AdjA</sup> **Αἰτναῖον**<sup>AdjA</sup> **πάγον**<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι**<sup>V</sup> **φράσαιτ'**<sup>AorAktOp</sup> **ἄν** **νᾶμα**<sup>A</sup> **ποτάμιον**<sup>AdjA</sup> **πόθεν**<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher

[97] **δίψης**<sup>G</sup> **ἄκος**<sup>A</sup> **λάβοιμεν**<sup>AorAktOp</sup> **εἴ** **τέ** **τις**<sup>N</sup> **θέλει**<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will

[98] **βορὰν**<sup>A</sup> **ὀδησαι**<sup>AorInfAkt</sup> **ναυτίλοις**<sup>D</sup> **κεχρημένοις**<sup>D</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] **τί**<sup>N</sup> **χρήμα**<sup>N</sup> **βρομίου**<sup>G</sup> **πόλιν**<sup>A</sup> **ἔοιγμεν**<sup>PerAkt</sup> **ἐσβαλεῖν**<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] **Σατύρων**<sup>G</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄντροις**<sup>D</sup> **τόνδ'**<sup>A</sup> **ὄμιλον**<sup>A</sup> **εἰσορῶ**<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] **χαίρειν**<sup>PräInfAkt</sup> **προσεῖπα**<sup>AorSAkt</sup> **πρῶτα**<sup>AdvSup</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **γεραίτατον**<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: **χαῖρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ῶ**<sup>ij</sup> **ξέν'**<sup>V</sup> **ὅστις**<sup>N</sup> **δ'** **εἶ**<sup>PräAkt</sup> **φράσον**<sup>AorImvAkt</sup> **πάτραν**<sup>A</sup> **τε** **σὴν**<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος**<sup>N</sup> **Ὀδυσσεύς**<sup>N</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **Κεφαλλήνων**<sup>G</sup> **ἄναξ**<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: **οἶδ'**<sup>PräAkt</sup> **ἄνδρα**<sup>A</sup> **κρόταλον**<sup>A</sup> **δριμύ**<sup>AdjA</sup> **Σισύφου**<sup>G</sup> **γένος**<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.



- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι<sup>PräAkt</sup> λοιδορεῖ<sup>PräImvAkt</sup> δὲ μή·  
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε κάπδ<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνῆρπασαν<sup>AorAkt</sup>.  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἦδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστι<sup>PräAkt</sup> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'·<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἢ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist ver staatlich Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden· hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'— ἢ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φῆς;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστις;<sup>PräAkt</sup> ἢ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> कुσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.



- [131] [Ὀδυσσεεύς]: οἶσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν <sup>δ<sup>A</sup> Pr</sup> δρᾶσον, <sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἀπαίρωμεν <sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißst was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ' <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ·<sup>V</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> δέ σοι <sup>D Pr</sup> δρώημεν <sup>PräAktOp</sup> ἅν.  
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Ὀδυσσεεύς]: ὀδῆσον <sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν <sup>D Pr</sup> σῖτον, <sup>A</sup> οὐ <sup>G Pr</sup> σπανίζομεν· <sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ εἶπον, <sup>AorSAkt</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> κρέας·<sup>A</sup>  
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεεύς]: ἀλλ' ἡδὺ <sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε <sup>N Pr</sup> σχετήριον·<sup>N</sup>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς <sup>N</sup> ὀπίας <sup>AdjG</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> καὶ βοὸς <sup>G</sup> γάλα·<sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεεύς]: ἐκφέρειτε· <sup>PräImvAkt</sup> φῶς <sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν <sup>D</sup> πρέπει· <sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ <sup>N Pr</sup> δ' ἀντιδῶσεις, <sup>FuAkt</sup> εἰπέ <sup>AorImvAkt</sup> μοι, <sup>D Pr</sup> χρυσὸν <sup>A</sup> πόσον; <sup>AdjA</sup>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεεύς]: οὐ χρυσόν, <sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα <sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω· <sup>PräAkt</sup>  
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ <sup>ij</sup> φίλτατ, <sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν, <sup>N</sup> οὐ <sup>G Pr</sup> σπανίζομεν <sup>PräAkt</sup> πάλοι· <sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεεύς]: καὶ μὴν Μάρων <sup>N</sup> μοι <sup>D Pr</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἔδωκε, <sup>AorAkt</sup> παῖς <sup>N</sup> θεοῦ·<sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν <sup>A Pr</sup> ἐξέθρεψα <sup>AorAkt</sup> ταῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> ποτ' ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεεύς]: ὁ <sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ὡς σαφέστερον <sup>AdjKmp</sup> μάθης· <sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν <sup>Prp</sup> σέλμασιν <sup>D</sup> νεώς <sup>G</sup> ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> ἢ φέρεις <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N Pr</sup> νιν; <sup>A Pr</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεεύς]: ὃς <sup>N Pr</sup> ἄσκος <sup>N</sup> ὃς <sup>N Pr</sup> κεύθει <sup>PräAkt</sup> νιν· <sup>A Pr</sup> ὡς ὀρᾷς, <sup>PräAkt</sup> γέρον·<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος <sup>N Pr</sup> μὲν οὐδ' ἂν τὴν <sup>ArtA</sup> γνάθου <sup>A</sup> πλήσειέ <sup>AorAktOp</sup> μου· <sup>G Pr</sup>  
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεεύς]: ναί·
- [147a] δις <sup>Adv</sup> γὰρ τόσον <sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ὅσον <sup>A Pr</sup> ἂν ἐξ <sup>Prp</sup> ἄσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῇ· <sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal so viel Trank wie viel aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν <sup>AdjA</sup> γε κρήνην <sup>A</sup> εἶπας <sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν <sup>AdjA</sup> τ' ἐμοί· <sup>D Pr</sup>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεεύς]: βούλη <sup>PräM/P</sup> σε <sup>A Pr</sup> γεύσω <sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἄκρατον <sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· <sup>AdjN</sup> ἧ γὰρ γεῦμα <sup>N</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ὦν ἡν <sup>A</sup> καλεῖ· <sup>PräAkt</sup>  
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω <sup>PräAkt</sup> καὶ ποτήρ' <sup>A</sup> ἄσκοῦ<sup>G</sup> μέτα· <sup>Prp</sup>  
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' <sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον, <sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἀναμνησθῶ <sup>AorM/PKnj</sup> πιών· <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεεύς]: ἰδοῦ· <sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ὡς <sup>Adv</sup> καλὴν <sup>AdjA</sup> ὀσμὴν <sup>A</sup> ἔχει· <sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεεύς]: εἶδες <sup>AorAkt</sup> γὰρ αὐτήν;<sup>A Pr</sup>  
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὄσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
bei Zeus, rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί<sup>AorMedImv</sup> νουν,<sup>Adv</sup> ὥς ἂν μὴ λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄij ἄij ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur- lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ<sup>PräImvAkt</sup> νουν<sup>Adv</sup> τυρέυματ',<sup>A</sup> ἢ μῆλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> ἔα<sup>AorSakt</sup> γε δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' ἂν κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seind herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὥς ὅς<sup>N</sup> γε πίνων<sup>N</sup> μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἔν' ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτί<sup>N</sup> τ' ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup>  
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὀρχηστῦς<sup>N</sup> θ' ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λήστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ κυνήσομαι.<sup>FuMed</sup>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοι.<sup>D</sup>  
höre, Odysseus- mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
Freunde nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
die Jung frau nahmst ihr,

- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διεκροτήσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>Präm/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup>  
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ' <sup>AorAkt</sup> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι.<sup>Ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὁδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεται.<sup>Präm/P</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir. Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ, ὧ<sup>Ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐπερ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.  
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἢ <sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sup>FuM/P</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὄχλον<sup>A</sup>  
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ' <sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσόμεν.<sup>FuAkt</sup>  
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.<sup>PräImvAkt</sup> παρέχε.<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδε.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἢ <sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βακχιάζετ';<sup>PräAkt</sup> οὐχὶ Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἣ πρὸς<sup>Prp</sup> γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυπὸ<sup>Prp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sup>PräAkt</sup> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sup>FuAkt</sup> βλέπετ'·<sup>PräImvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀνακεκύφασμεν,<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sup>PräM/P</sup>  
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπиеῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν θέλης,<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν θέλης<sup>PräAktKnj</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ 'μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἂν ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ τοι τοῦσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λόγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένου,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἶων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἐώντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο·<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βία<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ὤτων<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup>,<sup>Pr</sup>  
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> ἄρ<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θαδῶλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> ἄρ<sup>AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup>,<sup>Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>N</sup>,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ 'ς<sup>Prp</sup> μύλων<sup>A</sup> καταβαλεῖν<sup>N</sup>.<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες<sup>N</sup>,<sup>AdvJN</sup> οὐκουν<sup>N</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>N</sup> τάχιστ<sup>N</sup>,<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>N</sup>,<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>N</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθείς<sup>N</sup>,<sup>AorSAkt</sup> ἀνάψεις<sup>N</sup>,<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>N</sup> σφαγέντες<sup>N</sup>,<sup>AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>N</sup>,<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>N</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>N</sup>,<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup>,<sup>PräAkt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>,  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>N</sup>,<sup>AdjA</sup> καὶ τεττηκότα<sup>N</sup>.<sup>A</sup>,<sup>PerAkt</sup>  
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>N</sup> ἔκπλεώς<sup>N</sup>,<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ' <sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού<sup>N</sup>.<sup>AdjG</sup>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλις<sup>N</sup>,<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup>,<sup>Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup>,<sup>PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφω<sup>N</sup>,<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>N</sup>,<sup>AdvJN</sup> δ' εἰμ' <sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> ἀπ' <sup>N</sup>,<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>.  
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>N</sup>,<sup>AdvJN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>N</sup>,<sup>ArtG</sup> ἡθάρων<sup>G</sup>,<sup>N</sup> ὧς<sup>N</sup> δέσποτα<sup>N</sup>,<sup>V</sup>  
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον<sup>N</sup>,<sup>AdvJNKmp</sup> ἐστίν<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ αὖ<sup>N</sup>,<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>N</sup>,<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>N</sup>,<sup>AdvJN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup>,<sup>Pr</sup> ἐσαφίκοντο<sup>N</sup>,<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>.  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>N</sup>,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>N</sup>,<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>N</sup>,<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>.  
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> βορᾶς<sup>G</sup> χρῆζοντες<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>N</sup>,<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>N</sup>,<sup>AdvJG</sup> ἄσσον<sup>N</sup>,<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἤλθομεν<sup>N</sup>,<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἀπο<sup>N</sup>,<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>N</sup>,<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>,<sup>Pr</sup> οὗτος<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> ἀντ'<sup>N</sup>,<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>N</sup>,<sup>ImpAkt</sup> τε κἀδίδου<sup>N</sup>,<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>N</sup>,<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup>,<sup>AorSAkt</sup>  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>N</sup>,<sup>AdvJN</sup> ἐκοῦσι<sup>N</sup>,<sup>AdvJD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>N</sup>,<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup>,<sup>Pr</sup> βίᾳ<sup>D</sup>.  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup>,<sup>Pr</sup> ὑγιὲς<sup>N</sup>,<sup>AdvJN</sup> οὐδέν<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> ὧν<sup>G</sup>,<sup>Pr</sup> φησιν<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>N</sup>,<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup>,<sup>Pr</sup> λάθρᾳ<sup>N</sup>,<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup>,<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>N</sup>,<sup>ArtA</sup> σά<sup>N</sup>.<sup>AdjA</sup>  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἐξόλοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ' ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἢ κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλινθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄστ',<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ' <sup>AorAkt</sup> ἄρπαγὰς<sup>A</sup>  
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον'<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οὔτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα.<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.



- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δέ** σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>j</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup> **ποντίου**<sup>AdjG</sup> **γενναῖε**<sup>AdjV</sup> **παῖ**,<sup>V</sup>  
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] **ἱκετεύομέν**<sup>Präm/P</sup> **τε καὶ λέγομεν**<sup>PräAkt</sup> **ἐλευθέρως**<sup>Adv</sup>  
flehen wir sagen wir frei·
- [288] **μὴ** **τλῆς**<sup>PräAktKnj</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄντρα**<sup>A</sup> **σοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐσαφигμένους**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **φίλους**<sup>A</sup>  
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] **κτανεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **βοράν**<sup>A</sup> **τε δυσσεβῆ**<sup>AdjA</sup> **θέσθαι**<sup>AorMedInf</sup> **γνάθοις**<sup>D</sup>  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σόν**,<sup>AdjA</sup> **ὦναξ**,<sup>V</sup> **πατέρ**,<sup>A</sup> **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **νεῶν**<sup>G</sup> **ἔδρας**<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] **ἔρρυσάμεσθα**<sup>AorMed</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **μυχοῖς**<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] **ἱερεὺς**<sup>N</sup> **τ'** **ἄθραυστος**<sup>AdjN</sup> **Ταινάρου**<sup>G</sup> **μένει**<sup>PräAkt</sup> **λιμὴν**<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] **Μαλέας**<sup>N</sup> **τ'** **ἄκροι**<sup>AdjN</sup> **κευθμῶνες**<sup>N</sup> **ἣ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τε Σουνίου**<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] **δίας**<sup>AdjG</sup> **Ἀθάνας**<sup>G</sup> **σῶς**<sup>AdjN</sup> **ὑπάργυρος**<sup>AdjN</sup> **πέτρα**<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] **Γεραίσιτιοί**<sup>AdjN</sup> **τε καταφυγαί**<sup>N</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **θ'** **Ἑλλάδος**<sup>G</sup>  
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] **δύσφρον**,<sup>AdjA</sup> **όνειδη**<sup>A</sup> **Φρυξιν**<sup>D</sup> **οὐκ ἐδώκαμεν**<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] **ῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **καὶ σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **κοινοί**,<sup>PräAkt</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **γὰρ Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **μυχοῦς**<sup>A</sup>  
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς**<sup>PräAkt</sup> **ὑπ'**<sup>Prp</sup> **Ἄτνῃ**,<sup>D</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **पुरιστάκτῳ**<sup>AdjD</sup> **πέτρᾳ**<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος**<sup>N</sup> **δὲ θνητοῖς**,<sup>AdjD</sup> **εἰ λόγους**<sup>A</sup> **ἀποστρέφῃ**,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] **ἰκέτας**<sup>A</sup> **δέχεσθαι**<sup>Präm/PlInf</sup> **ποντίους**<sup>AdjA</sup> **ἐφθαρμένους**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξενία**<sup>A</sup> **τε δοῦναι**<sup>AorAktInf</sup> **καὶ πέπλοις**<sup>D</sup> **ἐπαρκέσαι**,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] **οὐκ ἀμφι**<sup>Prp</sup> **βουπόροισι**<sup>AdjD</sup> **πηχθέντας**<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> **μέλη**<sup>A</sup>  
um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] **ὀβελοῖσι**<sup>D</sup> **νηδὺν**<sup>A</sup> **καὶ γνάθου**<sup>A</sup> **πλήσαι**<sup>AorAktInf</sup> **σέθεν**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις**<sup>Adv</sup> **δὲ Πριάμου**<sup>G</sup> **γαῖ**,<sup>N</sup> **ἐχέρωσ'**<sup>AorAkt</sup> **Ἑλλάδα**,<sup>A</sup>  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν**<sup>AdjG</sup> **νεκρῶν**<sup>G</sup> **πιούσα**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **δοριπετῇ**<sup>AdjA</sup> **φόνου**,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους**<sup>A</sup> **τ'** **άνάνδρους**<sup>AdjA</sup> **γραῦς**<sup>A</sup> **τ'** **ἄπαιδας**<sup>AdjA</sup> **ῶλεσεν**<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς**<sup>AdjA</sup> **τε πατέρας**,<sup>A</sup> **εἰ δὲ τοὺς**<sup>ArtA</sup> **λελειμμένους**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **συμπυρώσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **δαῖτ**,<sup>A</sup> **ἀναλῶσεις**<sup>FuAkt</sup> **πικράν**,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποι**<sup>Adv</sup> **τρέπεται**<sup>FuM/P</sup> **τις**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀλλ'** **ἐμοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πιθοῦ**,<sup>AorM/Plmv</sup> **Κύκλωψ**,<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] **πάρες**<sup>AorAktImv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **μάργον**<sup>AdjA</sup> **σῆς**<sup>AdjG</sup> **γνάθου**,<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δ'** **εὐσεβὲς**<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme



- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο·<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοί<sup>D</sup> Pr βούλομαι·<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKjn</sup> τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἦν<sup>Te</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης·<sup>AorAktKjn</sup>  
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ λαλίστατος·<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ·<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος·<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε·<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός·<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπτοι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι·<sup>N</sup>  
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίεας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω·<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυνστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ·<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω·<sup>PräAkt</sup> ξένε·<sup>V</sup>  
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ'·<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ'·<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός·<sup>N</sup>  
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> Pr μέλει·<sup>PräAkt</sup>  
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·<sup>AorAktImv</sup> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ·<sup>PräAktKjn</sup>  
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρα<sup>D</sup> στέγν'·<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> Pr σκηνώματα·<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ τί<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος·<sup>N</sup> Präm/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PräAkt τε γαστέρ'·<sup>A</sup> ὑπτίαν·<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> AorSAkt γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα·<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω·<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν·<sup>N</sup> PräAkt  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ·<sup>PräAktKjn</sup>  
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> PräAkt χιόνος<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μέλει·<sup>PräAkt</sup>  
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη·<sup>D</sup> καὶ θέλῃ·<sup>PräAktKjn</sup> καὶ μὴ θέλῃ·<sup>PräAktKjn</sup>  
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> PräAkt ποίαν<sup>A</sup> τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτὰ·<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼν<sup>N</sup> Pr οὐτινι<sup>D</sup> Pr θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί·<sup>D</sup> Pr θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ·<sup>AdjD</sup> γαστρί<sup>D</sup> τῇδε·<sup>D</sup> Pr δαιμόνων·<sup>G</sup>  
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τούμπιεν·<sup>AorInfAkt</sup> γε καμφαγεῖν·<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ·<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σὺφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξενιά<sup>A</sup> τε λήψη<sup>FuM/P</sup> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὥς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij  
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ', ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'<sup>PräImvAkt</sup> εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμόν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐωχῇ<sup>N</sup><sub>PräAktKnj</sub> τε με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische nun in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ὦ ij Πάλλας,<sup>V</sup> ὦ ij δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον·<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ ἱλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf· größere Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγμαι<sup>PerM/P</sup> καπὶ<sup>Prp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ', ὦ ij φαιενῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὄρα<sup>PräImvAkt</sup> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ὦ ij Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,

- [359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>D</sup> μοι<sup>Pr</sup> μὴ προσδίδου.<sup>PräImvAkt</sup>  
mir füge hinzu.
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν αὖλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
lebe wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl der Opfer
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjA</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένους<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> τλαῖμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βρύκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μυσσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ' ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή<sup>D</sup> μοι<sup>Pr</sup> μὴ προσδίδου.<sup>PräImvAkt</sup>  
mir füge hinzu.
- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns  
σκάφος.<sup>A</sup>  
Boot.
- [374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὧ<sup>ij</sup> **Ζεῦ**,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup> **πρ** **λέξω**,<sup>FuAkt</sup> **δ**εῖν,<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> **ἄντρων**<sup>G</sup> **ἔσω**.<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] **κοῦ** **πιστά**,<sup>AdjN</sup> **μῦθοις**<sup>D</sup> **εἰκότ**,<sup>N</sup> **οὐδ'** **ἔργοις**<sup>D</sup> **βροτῶν**.<sup>G</sup>  
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> **πρ** **δ'** **ἔστ**,<sup>PräAkt</sup> **Ὀδυσσεῦ**,<sup>V</sup> **μῶν** **τεθοίνονται**,<sup>PerM/P</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **πρ**  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] **φίλους**<sup>AdjA</sup> **ἐταίρους**<sup>A</sup> **ἀνοσιώτατος**<sup>AdjNSup</sup> **Κύκλωψ**.<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς**<sup>AdjA</sup> **γ'** **ἀθήρησας**<sup>N</sup> **κάπιβαστάσας**<sup>N</sup> **χεροῖν**.<sup>DuD</sup>  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] **οἱ**<sup>N</sup> **πρ** **σαρκὸς**<sup>G</sup> **εἶχον**,<sup>ImpAkt</sup> **εὐτραφέστατον**<sup>AdjASup</sup> **πάχος**.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς**,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> **ταλαίπωρ**,<sup>AdjV</sup> **ἦτε**,<sup>ImpAkt</sup> **πάσχοντες**<sup>N</sup> **τάδε**.<sup>A</sup> **πρ**  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ** **πετραῖαν**<sup>AdjA</sup> **τῆνδ**,<sup>ArtA</sup> **ἐσῆλθομεν**,<sup>AorSAkt</sup> **χθόνα**.<sup>A</sup>  
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε**,<sup>AorAkt</sup> **μὲν** **πῦρ**<sup>A</sup> **πρῶτον**,<sup>AdvSup</sup> **ὕψηλῃς**<sup>AdjG</sup> **δρυὸς**<sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμοὺς**<sup>A</sup> **πλατείας**<sup>AdjA</sup> **ἐσχάρας**<sup>A</sup> **βαλὼν**,<sup>N</sup> **ἔπι**,<sup>Prp</sup> **πρ**  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] **τρισσῶν**<sup>AdjG</sup> **ἄμαξῶν**<sup>G</sup> **ὥς** **ἀγώγιμον**<sup>AdjA</sup> **βάρος**.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **φύλλων**<sup>G</sup> **ἐλατίνων**<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῇ**<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν**,<sup>AorAkt</sup> **εὐνῇν**<sup>A</sup> **πλησίον**<sup>Prp</sup> **πυρὸς**<sup>G</sup> **φλογί**.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατήρα**<sup>A</sup> **δ'** **ἐξέπλησεν**,<sup>AorAkt</sup> **ὥς** **δεκάμφορον**,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους**<sup>A</sup> **ἀμέλξας**,<sup>N</sup> **λευκὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐσχέας**<sup>N</sup> **γάλα**.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐφαίνετο. <sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐπέζεσεν <sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ζεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνῳ<sup>D</sup> τᾶλλα, <sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς δ' ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα <sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγείρῳ,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμάρψας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δύο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ρυθμῷ<sup>D</sup> θ' ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' αὖ, <sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχ<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε, <sup>AorAkt</sup> καὶ καθαρπάσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>PräM/PInf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν. <sup>ImpAkt</sup>  
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι <sup>AdjN</sup> δ' ὅπως ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἶχον, <sup>ImpAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen gekaut habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ' <sup>A</sup> ἐξιεῖς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῖον. <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πιεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὦν<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι <sup>AorMedImpv</sup> τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἶον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfang zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κἀπῆνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα<sup>A</sup> φίλτατε<sup>AdvSup</sup> ξένων<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ' αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς ἐπῆσθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα<sup>A</sup> γινώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς<sup>Prp</sup> ᾠδᾶς<sup>A</sup> εἶρπ'<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπεγχεῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει<sup>PräAkt</sup> δὲ παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'<sup>AdjN</sup> ἐπῆχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ' ἄντρον<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κάμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν βούλῃ<sup>Präm/PKnf</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἵπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἶτε χρῆζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ' οὐ χρῆζετε<sup>PräAkt</sup>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σοὺς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦνεσεν<sup>AorAkt</sup>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς<sup>Prp</sup> ἱῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ'<sup>AorSAktImv</sup> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ'<sup>AdvSup</sup> εἰ γὰρ τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κᾶρα<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Adv</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγὴν<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Adv</sup> ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmern Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Adv</sup> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ὠλώλοτα<sup>A</sup>·<sup>PerAkt</sup>  
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἠσθεῖς<sup>N</sup> ἄορ<sup>M/P</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ<sup>D</sup>·  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάζαι<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>·  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία<sup>N</sup>·  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Adv</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> οὐτ'<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>·  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Adv</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>·  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Adv</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>·  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ'<sup>Adv</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικῶμενος<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>·  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup>·  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] οὐ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τῷδ'<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> ἀορ<sup>SAkt</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>·  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Adv</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>·  
in Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> ἀορ<sup>SAkt</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Adv</sup> ἐκτῆξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>·  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Adv</sup> ὥσει<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>·  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>·  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>·  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Adv</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>·  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>·  
ιοῦ ioῦ,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>·  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> σὲ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Adv</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Adv</sup>  
und dann dich Freunde Greis



[467]	νεῶς <sup>G</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	κοῖλον <sup>AdjA</sup>	ἐμβήσας <sup>N</sup>	σκάφος <sup>A</sup>		
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot		
[468]	διπλαῖσι <sup>AdjD</sup>	κώπαις <sup>D</sup>	τῇσδ' <sup>G</sup>	ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup>	χθονός <sup>G</sup>		
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.		
[469] [Χορός]:	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	οὖν <sup>G</sup>	ὅπως <sup>Adv</sup>	ὥσπερ <sup>Adv</sup>	σπονδῆς <sup>G</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	
	ist		gleichsam wie	des Trankopfers	des Gottes		
[470]	κάγῳ <sup>N</sup>	λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>		
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen		
[471]	δαλοῦ <sup>G</sup>	φόνου <sup>G</sup>	γὰρ <sup>G</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	θέλω <sup>PräAkt</sup>	
	des Scheites;	des Mordes	dieses	teil haben	will ich.		
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>G</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>G</sup>	δαλός <sup>N</sup>	οὗ <sup>G</sup>	ξυλληπτέον <sup>AdjN</sup>
	ist nötig		groß		Scheit·	dessen	zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς <sup>G</sup>	κἂν <sup>G</sup>	ἀμαξῶν <sup>G</sup>	ἐκατὸν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup>	βάρος <sup>A</sup>	
		der Wagen	hundert		möchte heben	Gewicht,	
[474]	εἰ <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	όλουμένου <sup>G</sup>	
	des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden		
[475]	ὀφθαλμόν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Adv</sup>	σφηκιᾶν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν <sup>FuAkt</sup>			
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.			
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷτε <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γὰρ <sup>G</sup>	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>		
	schweigt	nun·	List		du verstehst genau·		
[477]	χῶταν <sup>G</sup>	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>			
	ich	befehle,	den	Ober Handwerkern			
[478]	πείθεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γὰρ <sup>G</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>	
	gehört.	ich		Männer	verlassen habend	Freunde	
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ <sup>G</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup>	
	die	drinnen	seienden		allein	werde gerettet werden.	
[480]	καίτοι <sup>G</sup>	φύγοιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>G</sup>	κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρον <sup>G</sup>	μυχῶν <sup>G</sup>	
		möchte fliehen		und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen·	
[481]	ἀλλ' <sup>G</sup>	οὐ <sup>G</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	έμοὺς <sup>AdjA</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>	
			gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,	
[482]	ξὺν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup>	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>	
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.	

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε <sup>N</sup> <sub>PräImvAkt</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>N</sup> <sub>Prp</sub>	ἐπὶ <sup>N</sup> <sub>Prp</sub>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
	auf,	wer	erste,	wer	auf		ersten
[484]	ταχθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῶσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει <sup>FuAkt</sup>				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα <sup>ij</sup>	σίγα <sup>ij</sup>	καὶ δὴ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	μεθύων <sup>N</sup>			
	still	still.		trunken seiend			
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαιὸς <sup>AdjN</sup>	ἀπῳδός <sup>AdjN</sup>	καὶ κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>				
	ungeschickt	unmusikalisch	werde weinen werdend				

[491]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen
[492]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>		
	den	Ungebildeten		
[494]	πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>	
	selig	wer immer	euia ruft	
[496]	βοτρύων <sup>G</sup>	φίλαιοι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>	
	der Trauben	lieben	Quellen	
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup>	
	zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup>	
	lieben	Mann	um armend	
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>
	auf	Lagern		blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	ἐταίρας <sup>G</sup>	
	der üppigen	habend	Hetäre	
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>	
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo	
[502]	στρυχον <sup>A</sup>	αὐδᾶ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>A</sup>	θύραν <sup>A</sup>
	Locke,	spricht		Tür
			τίς <sup>N</sup>	οἷξει <sup>FuAkt</sup>
			wer	wird öffnen
				μοι <sup>D</sup>
				mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν	οἴνου <sup>G</sup>
	papapā	voll		Weines,
[504]	γάνυμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἥβη <sup>D</sup>
	freue ich mich		der Mahlzeit	Jugend,
[505]	σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκὰς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup>
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλμα <sup>A</sup>	γαστρος <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup>	μ <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup>
	führt hin	mich	die	Kost
				εὐφρων <sup>AdjN</sup>
				wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἥρος <sup>G</sup>	ῥαίς <sup>D</sup>
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>	
	zu	Kyklopen	Brüder.	
[510]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	ξεῖνε <sup>V</sup>	φέρ <sup>PräImvAkt</sup>
	bring	mir,	Fremder,	bring,
			ἄσκον <sup>A</sup>	ἐνδος <sup>Adv</sup>
			Schlauch	hinein
				μοι <sup>D</sup>
				mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup>	
	schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾶ <sup>PräAkt</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>	
	schön	tritt hinaus	der Hallen.	

[513]	—παπαπᾶ· <sup>ij</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup> δ' ἀμμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαΐα <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> Lampe angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα <sup>A</sup> χῶς τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup> Haut zart Nymphe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων· <sup>G</sup> tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων <sup>G</sup> δ' οὐ μία <sup>AdjN</sup> χροιά <sup>N</sup> der Kränze eine Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κράτα <sup>A</sup> τάχ' <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει· <sup>FuAkt</sup> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ· <sup>V</sup> ἄκουσον· <sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup> Kyklops, höre· ich des Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων <sup>N</sup> εἴμ' <sup>PräAkt</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι· <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος <sup>N</sup> δὲ τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς <sup>N</sup> νομίζεται; <sup>PräM/P</sup> der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν <sup>D</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέρψιν <sup>A</sup> βίου· <sup>G</sup> größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω <sup>PräAkt</sup> γοῦν αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως <sup>Adv</sup> ἐγὼ· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rülpse ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων· <sup>N</sup> οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει <sup>PräAkt</sup> βροτῶν· <sup>G</sup> so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς <sup>N</sup> δ' ἐν <sup>Prp</sup> ἀσκῶ <sup>D</sup> πῶς <sup>Adv</sup> γέγηθ' <sup>PerAkt</sup> οἴκους <sup>A</sup> ἔχων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup> τιθῇ <sup>PräAktKnj</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> εὐπετής· <sup>AdjN</sup> wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> σῶμ' <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν· <sup>D</sup> die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', εἰ σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρειπει <sup>PräAkt</sup> γ' ἢ τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν; <sup>AdjA</sup> was dich erfreut γ' ἢ das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκόν· <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν <sup>A</sup> φιλῶ <sup>PräAkt</sup> τόδε· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν <sup>Adv</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> πῖνε <sup>PräImvAkt</sup> κεύθυμει, <sup>PräImvAkt</sup> Κύκλωψ· <sup>V</sup> bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>A</sup> χρή <sup>PräAkt</sup> μ' <sup>A</sup> ἀδελφοῖς <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι <sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ· <sup>G</sup> ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος <sup>AdjNKmp</sup> φανῇ· <sup>AorPasKnj</sup> haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
[533] [Κύκλωψ]:	διδούς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς <sup>ArtD</sup> φίλοισι <sup>D</sup> χρησιμώτερος· <sup>AdjNKmp</sup> gebend den Freunden nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμᾶς <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κῶμος <sup>N</sup> λοιδόρον <sup>AdjA</sup> τ' ἔριν <sup>A</sup> φιλεῖ· <sup>PräAkt</sup> Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω <sup>PräAkt</sup> μέν, ἔμπας <sup>Adv</sup> δ' οὐτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν ψαύσειέ <sup>AorAktOp</sup> μου· <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ <sup>ij</sup> τάν· <sup>V</sup> πεπωκότ' <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοισι <sup>D</sup> χρή <sup>PräAkt</sup> μένειν· <sup>PräInfAkt</sup> o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

- [537] [Κύκλωψ]: **ήλιθιος**<sup>AdjN</sup> **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μὴ** **πιὼν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **κῶμον**<sup>A</sup> **φιλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'** **ἂν** **μεθυσθεὶς**<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> **γ'** **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**<sup>D</sup> **μείνῃ**<sup>AorAktKnj</sup> **σοφός**<sup>AdjN</sup>  
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δρῶμεν**<sup>PräAktKnj</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **Σιληνέ**<sup>V</sup> **σοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γὰρ** **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **συμποτῶν**<sup>G</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ** **μὴν** **λαχυνῶδές**<sup>AdjN</sup> **τ'** **οὐδας**<sup>N</sup> **ἀνθηρᾶς**<sup>AdjG</sup> **χλόης**<sup>G</sup> . . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **γε** **θάλλος**<sup>A</sup> **ἡλίου**<sup>G</sup> **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **καλόν**<sup>AdjN</sup>  
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθητί**<sup>AorPasImv</sup> **νύν**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πλευρᾶ**<sup>A</sup> **θεῖς**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονός**<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ**<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δῆτα** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κρατῆρ**<sup>A</sup> **ὀπισθε**<sup>Adv</sup> **μου**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **τίθης**<sup>PräAkt</sup>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ὡς** **μὴ** **παριὼν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **καταβάλῃ**<sup>AorAktKnj</sup>  
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **μὲν** **οὖν**  
zu trinken
- [547] **κλέπτων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **βούλῃ**<sup>PräM/P</sup> **κάτθες**<sup>AorAktImv</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσον**<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'** **ὧ**<sup>ij</sup> **ξέν**<sup>V</sup> **εἰπὲ**<sup>AorAktImv</sup> **τοῦνομ**<sup>ArtA</sup> **ὅ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τι**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **χρὴ**<sup>PräAkt</sup> **καλεῖν**<sup>PräInfAkt</sup>  
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: **Οὐτιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **χάριν**<sup>A</sup> **δὲ** **τίνα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **λαβὼν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **σ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐπαινέσω**<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων**<sup>AdjG</sup> **σ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐταίρων**<sup>G</sup> **ὕστερον**<sup>Adv</sup> **θoinάσομαι**<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν**<sup>AdjN</sup> **γε** **τὸ**<sup>ArtN</sup> **γέρας**<sup>N</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **ξένῳ**<sup>D</sup> **δίδως**<sup>PräAkt</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δρᾶς**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **οἶνον**<sup>A</sup> **ἐκπίνεις**<sup>PräAkt</sup> **λάθρα**<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ**, **ἀλλ'** **ἐμ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **οὗτος**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔκυσεν**<sup>AorAkt</sup> **ὅτι** **καλόν**<sup>AdjA</sup> **βλέπω**<sup>PräAkt</sup>  
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύση**<sup>AorAktKnj</sup> **φιλῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **οἶνον**<sup>A</sup> **οὐ** **φιλοῦντά**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ** **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί**<sup>A</sup>, **ἐπεὶ** **μού**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **φησ'**<sup>PräAkt</sup> **ἐρᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **ὄντος**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **καλοῦ**<sup>AdjG</sup>  
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει**<sup>AorAktImv</sup> **πλέων**<sup>AdjKmp</sup> **δὲ** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σκούφον**<sup>A</sup> **δίδου**<sup>PräImvAkt</sup> **μόνον**<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **οὖν** **κέκραται**<sup>PerM/P</sup> **φέρε**<sup>PräImvAkt</sup> **διασκεψώμεθα**<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς**<sup>FuAkt</sup> **δὲς**<sup>AorAktImv</sup> **οὕτως**<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ** **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί**<sup>A</sup>, **οὐ** **πρὶν**<sup>Adv</sup> **ἂν** **γέ** **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
bei Zeus eher dich
- [559] **στέφανον**<sup>A</sup> **ἴδω**<sup>AorAktKnj</sup> **λαβόντα**<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> **γεύσωμαί**<sup>FuM/P</sup> **τ'** **ἔτι**<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὧ**<sup>ij</sup> **οἰνοχόος**<sup>V</sup> **ἄδικος**<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
bei Zeus, o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοί<sup>D</sup> Pr ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup> Pr  
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup> κᾶτ<sup>Adv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup> Pr ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> PräAkt χῶσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἐμέ.<sup>A</sup> Pr  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> Pr δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup> Pr γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ἂν πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δὲ σπῶντα<sup>A</sup> PräAkt χρή<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε δαιτὶ<sup>D</sup> Prὸς πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
ziehst du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup> AorAkt ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι,<sup>N</sup> Pr ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr συμμεμιγμένος<sup>N</sup> PerM/P δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> Pr —  
würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] κάλλιστα, Adv νῆ Prp τὰς ArtA Χάριτας, A —ἥδομαι, Präm/P δέ Adv πως Adv  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς ArtD παιδικοῖσι AdjD μᾶλλον AdvKmp ἢ τοῖς ArtD θήλεσιν, D  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ N Pr γὰρ ὁ ArtN Διός G εἰμι, PräAkt Γανυμήδης, N Κύκλωψ, V  
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μά Prp Δί, A ὃν A Pr ἀρπάζω, PräAkt ὧ N Pr ἐγὼ N Pr 'κ Prp τοῦ ArtG Δαρδάνου, G  
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες, V σχέτλια AdjA πείσομαι, FuM/P κακά, AdjA  
ich bin verloren, Kinder, schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ Präm/P τὸν ArtA ἐραστήν A κάντρυφᾷς, PräAkt πεπωκότι, D PerAkt  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι, ij πικρότατον AdjASup οἶνον A ὄψομαι, FuM/P τάχα, Adv  
weh mir, bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε, PrälmvAkt δῆ, Διονύσου G παῖδες, N εὐγενῇ AdjA τέκνα, A  
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον Adv μὲν ἀνὴρ, N τῷ ArtD δ' ὕπνῳ D παρειμένους, N PerM/P  
innen Mann, dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ, Adv ἐξ Prp ἀναιδοῦς AdjG φάρυγος G ὠθήσει, FuAkt κρέα, A  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς N δ' ἔσωθεν Adv αὐλίων G ὠθεῖ, PräAkt καπνὸν A  
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα, PerM/P κοῦδεν A ἄλλο, AdjA πλὴν Prp πυροῦν, PräAktInf  
ist zugerichtet, und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος G ὄψιν, A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ N ἔσῃ, FuM/P  
des Kyklopen Antlitz, Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας G τὸ ArtN λῆμα N κἀδάμαντος G ἔξομεν, FuAkt  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει, PrälmvAkt δ' ἐς Prp οἴκους, A πρίν τι A Pr τὸν ArtA πατέρα A παθεῖν, AorSInfAkt  
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον, AdjA ὥς σοι D Pr τάνθαδ' ArtA ἐστὶν, PräAkt εὐτρεπῇ, AdjN  
Ungehöriges, dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', V ἄναξ V Αἰτναίῃ, AdjV γείτονος G κακοῦ AdjG  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν AdjA πυρώσας, N AorSAkt ὄμμ', A ἀπαλλάχθηθ', AorPaslmv ἅπαξ, Adv  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ N Pr τ', ij μελαίνης AdjG Νυκτὸς G ἐκπαίδευμ', V Ὕπνε, V  
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος AdjN ἐλθὲ, AorAktlmv θηρὶ D τῷ ArtD θεοστυγεῖ, AdjD  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ Prp καλλίστοισι AdjDSup Τρωικοῖς AdjD πόνοις D  
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν A Pr τε ναύτας A τ' ἀπολέσῃ, AorAktKnj Ὀδυσσέα A  
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ', Prp ἀνδρός, G ᾧ D Pr θεῶν G οὐδέν N Pr ἢ βροτῶν G μέλει, PräAkt  
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἡ τὴν ArtA τύχην A μὲν δαίμον, A ἡγεῖσθαι, Präm/PInf χρεῶν, N  
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ ArtN δαιμόνων G δὲ τῆς ArtG τύχης G ἐλάσσονα, AdjNKmp  
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers· mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἠνθρακωμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ' ἴτω<sup>PräAktImv</sup> Μάρων<sup>N</sup>  
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] πρᾶσσέτω<sup>PräAktImv</sup>  
soll handeln·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔξελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος<sup>G</sup> ὥς πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
sehnsenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ' <sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sup>FuM/P</sup>  
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> θήρες<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔω<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἂν ὀμματος<sup>G</sup>  
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρὶ<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend ist gut.



- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>N</sup> σὺ<sup>Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> <sup>N</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] <sup>AdjA</sup> καυτὸν<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] <sup>G</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup>, ὥς <sup>ArtG</sup> αὖ τῆς<sup>ArtG</sup> <sup>G</sup> τύχης<sup>G</sup> <sup>PräM/PKnj</sup> κοινώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>;  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pr</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> <sup>Prp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> <sup>ArtG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> <sup>G</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir sind wir weiter vor der Türen
- [636] <sup>N</sup> ἐστῶτες<sup>PerAkt</sup> <sup>PräAktInf</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> <sup>Prp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> <sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> πῦρ<sup>A</sup>.  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>AdjN</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> <sup>Adv</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> <sup>PerM/P</sup> γεγενήμεθα<sup>PerM/P</sup>.  
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> <sup>PerAkt</sup> πεπόνθατ' <sup>Pr</sup> ἄρ' <sup>D</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] <sup>N</sup> ἐστῶτες<sup>PerAkt</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> <sup>A</sup> οὐκ οἶδ' <sup>PerAkt</sup> <sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> <sup>G</sup> οὗτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>.  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: <sup>N</sup> ἐστῶτες<sup>PerAkt</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθητε<sup>AorM/P</sup>;  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ <sup>ArtN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> <sup>A</sup> γ' ὅμματα<sup>A</sup>  
die Augen
- [641] <sup>AdjN</sup> μέστ' <sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> <sup>D</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>G</sup> κόνεος<sup>G</sup> <sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> <sup>Adv</sup> ποθέειν<sup>Adv</sup>.  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: <sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> <sup>AdjN</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup> <sup>A</sup> κοῦδεν<sup>A</sup> <sup>N</sup> οἷδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>N</sup> σύμμαχοι<sup>N</sup>.  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: <sup>ArtA</sup> οὔτις<sup>ArtA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> νῶτον<sup>A</sup> <sup>ArtA</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ <sup>ArtA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> <sup>AorInfAkt</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> <sup>PräM/P</sup> οὐ βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] <sup>N</sup> τυπτόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> αὕτῃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> <sup>N</sup> πονηρία<sup>N</sup>;  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] <sup>PerAkt</sup> ἀλλ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> <sup>A</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> <sup>G</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> <sup>AdjA</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> <sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>,  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] <sup>AdjA</sup> ὥς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> <sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> δαλὸν<sup>A</sup> <sup>Prp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> <sup>ArtA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>A</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] <sup>A</sup> στεῖχονθ' <sup>PräAkt</sup> <sup>PräInfAkt</sup> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> <sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>AdjA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> <sup>A</sup> παῖδα<sup>A</sup> <sup>G</sup> γῆς<sup>G</sup>.  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: <sup>Adv</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pr</sup> ἤδη<sup>Pr</sup> <sup>A</sup> σ' <sup>Pr</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>AdjA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> <sup>D</sup> φύσει<sup>D</sup>,  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] <sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> <sup>D</sup> δ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> <sup>AdjKmpN</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> <sup>ArtD</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> <sup>D</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> <sup>D</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] <sup>PräM/PInf</sup> χρῆσθαι<sup>PräM/PInf</sup> <sup>A</sup> μ' <sup>Pr</sup> <sup>N</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> <sup>D</sup> χειρὶ<sup>D</sup> <sup>D</sup> δ' εἰ <sup>A</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>PräAkt</sup> σθένεις<sup>PräAkt</sup>,  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] <sup>A</sup> ἀλλ' οὖν <sup>PräMvAkt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräMvAkt</sup> <sup>A</sup> γ', ὥς <sup>A</sup> εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
befiehl Mut
- [653] <sup>G</sup> φίλων<sup>G</sup> <sup>D</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> <sup>ArtD</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> <sup>AdjD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> <sup>AorMedKnj</sup> κτησώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>.  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: <sup>FuAkt</sup> δράσω<sup>FuAkt</sup> <sup>A</sup> τὰδ' <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> <sup>ArtD</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> <sup>D</sup> Καρὶ<sup>D</sup> <sup>FuAkt</sup> κινδυνεύσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] <sup>G</sup> κελευσμάτων<sup>G</sup> <sup>D</sup> δ' ἕκατι<sup>Prp</sup> <sup>PräM/PInv</sup> τυφέσθω<sup>PräM/PInv</sup> <sup>N</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup>.  
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

# Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> **γενναιότατ**<sup>AdjSupV</sup> **ὦ**<sup>PräImvAkt</sup>  
io io· edelster stößt
- [657] **Θεῖτε**<sup>PräImvAkt</sup> **σπεύδετ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἐκκαίετε**<sup>PräImvAkt</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **ὄφρυν**<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς**<sup>G</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ξενοδαίτα**<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω**<sup>PräImvAkt</sup> **καιέτω**<sup>PräImvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Αἴτνα**<sup>G</sup> **μηλονόμον**<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἔλκε**<sup>PräImvAkt</sup> **μή** **σ'**<sup>A</sup> **ἐξοδυνηθεῖς**<sup>N</sup>  
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] **δράση**<sup>AorAktKnj</sup> **τι**<sup>N</sup> **μάταιον**<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ὦμοι**<sup>ij</sup> **κατηνθρακώμεθ'**<sup>PerM/P</sup> **ὀφθαλμοῦ**<sup>G</sup> **σέλας**<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός**<sup>AdjN</sup> **γ'** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **παῖάν**<sup>N</sup> **μέλπε**<sup>PräImvAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **τόνδ'**<sup>A</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
schön der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ὦμοι**<sup>ij</sup> **μάλ'**<sup>Adv</sup> **ὥς** **ὕβρισμαθ'**<sup>PerM/P</sup> **ὥς** **ὀλώλαμεν**<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἄλλ' οὔτι** **μή** **φύγητε**<sup>AorAktKnj</sup> **τῆσδ'**<sup>G</sup> **ἔξω**<sup>Adv</sup> **πέτρας**<sup>G</sup>  
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες**<sup>N</sup> **οὐδέν**<sup>N</sup> **ὄντες**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πύλαισι**<sup>D</sup> **γὰρ**  
sich freuend, nichts seiend· bei Toren
- [668] **σταθεῖς**<sup>N</sup> **φάραγγος**<sup>G</sup> **τάσδ'**<sup>A</sup> **ἐναρμόσω**<sup>FuAkt</sup> **χέρας**<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί**<sup>N</sup> **χρῆμ'**<sup>A</sup> **ἀυτεῖς**<sup>PräAkt</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην**<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός**<sup>AdjN</sup> **γε** **φαίνη**<sup>PräM/P</sup>  
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπῃ**<sup>Prp</sup> **τοῖσδέ**<sup>ArtD</sup> **γ'** **ἄθλιος**<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων**<sup>N</sup> **κατέπεσες**<sup>AorAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσους**<sup>AdjA</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ἄνθρακας**<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς**<sup>N</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἀπώλεσ'**<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ'** **οὐδεὶς**<sup>N</sup> **ἠδίκηι**<sup>ImpAkt</sup>  
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὐτίς**<sup>N</sup> **με**<sup>A</sup> **τυφλοῖ**<sup>PräAkt</sup> **βλέφαρον**<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ'** **εἶ**<sup>PräAkt</sup> **τυφλός**<sup>AdjN</sup>  
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ὥς δὲ** **σύ**<sup>N</sup>  
du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ** **πῶς**<sup>Adv</sup> **σ'**<sup>A</sup> **οὔτις**<sup>N</sup> **ἂν** **θεῖη**<sup>AorAktOp</sup> **τυφλόν**<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις**<sup>PräAkt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ'** **οὔτις**<sup>N</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **ἴστιν**<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der Niemand wo ist;

- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἔν<sup>Pr</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> δοὺς<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergieß.
- [678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ<sup>PerAkt</sup> ἢ μένουσ<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sup>Pr</sup> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sup>Pr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
übel zu übel· den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.  
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τῇδ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἐπεὶ τῇδ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
dieser· dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὗ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἱμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῷ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ὠνόμαζ'<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ' ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup>  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἂν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ' <sup>A</sup>Pr εἰταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>  
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί·<sup>ij</sup> παλαιός<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ <sup>Prp</sup>σεθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>σχήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ' <sup>A</sup>Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> <sup>AorPas</sup>ἀλλὰ καὶ σέ <sup>A</sup>Pr τοι  
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup>τῶνδ' <sup>G</sup>Pr ἐθέσπισεν<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ' <sup>A</sup>Pr ἄνωγα· <sup>PerAkt</sup>καὶ δέδραχ' <sup>PerAkt</sup>ὅπερ <sup>A</sup>Pr λέγεις· <sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ <sup>N</sup>Pr δ' ἐπ' <sup>Prp</sup>ἄκτας<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἦσω<sup>FuAkt</sup> 'πὶ <sup>Prp</sup>πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς <sup>Prp</sup>τ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ' ἐπεὶ σε <sup>A</sup>Pr τῆσδ' <sup>G</sup>Pr ἀπορρήξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>πέτρας<sup>G</sup>  
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmnen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἐπ' <sup>Prp</sup>ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ ὦν <sup>N</sup>PräAkt τυφλός<sup>AdjN</sup>  
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' <sup>Prp</sup>ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε <sup>G</sup>Pr προσβαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ποδί<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς <sup>N</sup>Pr δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδ' <sup>G</sup>Pr Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
wir Mit schiffsleute dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>τὸ <sup>ArtA</sup>λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.